

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wdzięczność zaś Bogu Temu dającemu tę gorliwość o was w sercu Tytusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzięki zaś niech będą Bogu,* który dał ten zapal** względem was w serce Tytusa;***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wdzięczność zaś Bogu, (Temu), (który dał) tę gorliwość o was w sercu Tytusa,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wdzięczność zaś Bogu (Temu) dającemu tę gorliwość o was w sercu Tytusa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzięki zaś niech będą Bogu, że włożył w serce Tytusa to samo poczucie troski o was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Bogu <i>niech będą</i> dzięki, który wszczepił taką troskę o was w serce Tytusa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale chwała Bogu, który dał także staranie o was do serca Tytusowego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dzięki Bogu, który dał toż staranie o was do serca Tytusowego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Bogu niech będą dzięki za to, że wszczepił tę troskę o was w serce Tytusa,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Bogu niech będą dzięki, który daje tę samą gorliwość o was do serca Tytusa;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bogu zaś niech będą dzięki za to, że wszczepił tę troskę o was w serce Tytusa,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bogu niech będą dzięki, że rozpałił troskę o was w sercu Tytusa,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bogu dzięki, że wlał tę troskę o was w serce Tytusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dzięki Bogu, że obudził troskę o was w sercu Tytusa,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bogu niech będą dzięki za to, że wszczepił w serce Tytusa tę samą troskliwość o was.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	Дяка ж Богові, що дав таку саму старанність

1) <x>540 2:14</x>

2) <x>540 7:6</x>; <x>540 8:6</x>

3) <x>540 7:11</x>

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	до вас у серце Титове,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A dzięki Bogu, który w sercu Tytusa daje tę samą gorliwość dla was,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A dziękuję Bogu, że uczynił Tytusa tak wam oddanym jak my;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A dzięki niech będą Bogu, że tę samą żarliwość względem was włożył w serce Tytusa,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jestem wdzięczny Bogu za to, że wlał w serce Tytusa tę troskę o was.